

## The Rose of Algiers

*O moi! Qui est moi? En vérité, je suis perdu  
dans l'ivresse.*

*Faites retentir la douceur des musiques  
[et peut-être qu'alors je saurai.]<sup>1</sup>*

Tired of wandering through the centuries, I entered into an Andalusian Garden; not being able to find any resting place, I soon found myself drifting down the infinite alleys of cypress and orange trees, stepping repeatedly into the quiet patios with fountains and azulejos, breathing in the scents of amber and jasmine... I cannot tell for how long I walked aimlessly around the place, when I heard a familiar air playing somewhere in the distant valleys

Vivid sensations imprinted on the flip side of my memory

The deep red sounds of the Earth

A vertical thought

A face in the mirror

Broken into pieces

A million stars

As dusk was falling upon the forgotten Garden

I saw a shadow

A familiar figure

Passing me by

It posed for a brief moment

And looked back

My young Self

Smiling

A lovers' first kiss

The hummingbird

Singing

In the rose valleys

The labyrinths of the Casbah

The gaze

The kohl under the eyes and the rustling sounds of the haïk

The tasting of Cinsault

Red cherry, vanilla

Musk

The presence of absence

Estrangement

Concepts, impressions

Forming slowly

I saw

I drank

I was

The Rose

## La Rose d'Alger

*O moi! Qui est moi? En vérité, je suis perdu  
dans l'ivresse.*

*Faites retentir la douceur des musiques  
[et peut-être qu'alors je saurai.*

Fatigué d'errer à travers les siècles, j'entrai dans un jardin andalou sans trouver le repos;  
bientôt j'allai à la dérive dans ses allées d'orangers et de cyprès s'étendant à l'infini, je  
marchai dans ses patios tranquilles, entre les fontaines et les azulejos, respirant les senteurs  
d'ambre et de jasmin...J'ignore combien de temps j'errai ainsi lorsque j'entendis un air  
familier s'élevant du fond de lointaines vallées

Sensations vivides imprimées sur la face cachée de ma mémoire  
Les sons pourpres et profonds de la Terre

Une pensée verticale  
Un visage dans un miroir  
Brisé en fragments infinis  
Un million d'étoiles

Cependant que le crépuscule tombait sur le jardin oublié  
Je vis une ombre  
Une figure familière  
Qui passa près de moi  
Elle s'arrêta un bref instant  
Et se retourna  
C'était moi, jeune,  
Et souriant

Le premier baiser de l'être aimé  
Un Colibri  
Chantant dans la vallée des roses

Les labyrinthes de la Casbah  
Le regard  
Et les yeux soulignés de khôl, le bruissement du voile  
Le goût du Cinsault  
Cerises rouges, vanille,  
Musc

Présence de l'absence  
Éloignement  
Les concepts, les impressions  
Prenant forme lentement

Je vis  
Je bus  
Je fus

La Rose

## White

*"What is the colour of unwriting?"*

Lolabelle asks

I see my steps in the snow,  
dryness of sound,  
immersion  
in  
the whiteness of the night

Colours, shades of my thoughts  
disappear  
on an imaginary page

The letter,  
the unwriting of the letter

The space  
between the signs

The line  
dividing, demarking

Colours  
return

The colour of exile,  
or some other emotion,  
distorting  
belonging

There,  
white  
is  
the colour of  
mourning,  
not black

Here,  
houses are  
dark red

Green  
the pines

This landscape,  
my body detached from my soul  
still waiting in the corners of my eye

Lolabelle says

*"At the end of each dream, there is a monster"*

I know

I am in the land of the long shadows

I keep writing,

unwriting it  
all again

## Blanc

*“What is the colour of unwriting?”*

Lolabelle demande

Mes pas dans la neige,  
les bruits secs,  
mon immersion  
dans  
la blancheur de la nuit

Couleurs, ombres des mes pensées  
disparaissent  
sur la page imaginaire

Lettre,  
effacement de la lettre

Espace  
d’ouverture entre les signes

Ligne  
qui divise, démarque

Retour  
des couleurs

Couleur de l’exil  
ou d’une émotion autre  
faussant  
l’appartenance

Là-bas,  
le blanc  
est  
la couleur  
du deuil,  
pas le noir

Ici,  
les maisons  
rouge foncé

Les pins  
verts  
Paysage nordique,  
mon corps qui se détache de mon âme  
attendant encore au coin de mon oeil

Lolabelle dit

*“At the end of each dream, there is a monster”*

Je sais  
Je suis dans le pays des ombres géantes

J’écris,  
j’efface

## Salt

*Stase qu'il craignait, mais mort dans  
l'Océan,  
il eut été sans tombeau  
(il en rêvait), flottant comme un poisson  
démembré<sup>ii</sup>*

The feeling begins  
in the taste of sea rocks,  
the violet sounds of the waves

My aquatic embrace is an offering  
to the dormant seascape  
on the edges of the horizon

Drawn by the song of the siren  
my senses awoken by a feminine force  
I begin my march towards the center

Our bodies are one pulse  
beating in the Earth's deepest layers  
however, She doesn't adopt me

I return to the vowels  
and consonants of the ocean,  
I put on a necklace  
of phonemes  
and morphemes,  
I drink the grammar of the abyss,  
and, purified, I let myself be guided by  
the form and the substance of salt

## Sel

*Stase qu'il craignait, mais mort dans  
l'Océan, il eut été sans tombeau (il en  
rêvait), flottant comme un poisson  
démembré*

L'émotion commence  
avec le goût des rochers,  
les sons violets des vagues

Mon étreinte aquatique  
est une offrande  
à la mer endormie  
au bout de l'horizon

Attirée par le chant de sirène  
mes sens éveillés par  
une force-femme,  
j'entreprends ma marche  
Vers le centre

Nos deux corps sont une pulsation  
battant dans les entrailles de la Terre,  
cependant, Elle ne m'adopte pas

Je retourne aux voyelles  
et consonnes de l'océan,  
j'enfile un collier de  
phonèmes  
et de morphèmes,  
je bois la grammaire de l'abysse  
et, purifiée, je me laisse guider  
par la substance et la forme du sel

## NOTES

---

<sup>i</sup> Abou Madyan's verses quoted from: Dib, M., *Tlemcen ou les lieux d'écriture*.

<sup>ii</sup> Khatibi, A., *L'Amour bilingue*.

**Jasmina Bolfek-Radovani** (pen name “Jasmina Bolfek-Radovani Mina Ray”) was born in Zagreb in 1965. Jasmina holds a PhD in Francophone literary and cultural studies. She has published several articles in peer-reviewed journals and has given a number of conference papers, both nationally and internationally. She moved to London in 1995 where she has been living since. She is a Visiting Research Fellow at the University of Westminster and is currently working at Queen Mary University of London. Her poetry has been published in the UK literary journal *The Still Point Journal* (Kings College London, 2015) and in the Croatian literary magazine *Tema* (Meander Media, 2016).

Jasmina is trilingual (Croatian, French, English). She began developing her ☐ multilingual poetry project “Reveries of a solitary gazelle / Sanjarije usamljene gazelle / Les Rêveries d'une gazelle solitaire” in 2014. As both a multilingual subject and a researcher, she has been interested for years in the question of the relation between culture, identity and language. Her writing project is a poetic experimentation around language and the notion of multilinguality both as a plural mode of artistic expression and a plural reading practice.

---

**Jasmina Bolfek-Radovani** (nom de plume “Jasmina Bolfek-Radovani Mina Ray”) est née à Zagreb en 1965. Elle est titulaire d'un doctorat en études littéraires et culturelles francophones. Elle a publié plusieurs articles portant sur les thèmes de sa thèse et a fait plusieurs conférences nationales et internationales. Elle vit à Londres depuis 1995. Elle est membre invité, chargée de recherches, à l'Université de Westminster et travaille à la “Queen Mary University of London”. Ses poèmes ont été publiés dans le journal littéraire britannique *The Still Point Journal* (2015) et la revue littéraire croate *Tema* (2016).

Jasmina est trilingue (Croate, Français, Anglais). Elle a commencé à développer son projet d'écriture multilingue “Reveries of a solitary gazelle / Sanjarije usamljene gazelle / Les Rêveries d'une gazelle solitaire” en 2014. En tant que personne et auteure multilingue, en tant que chercheuse, elle s'intéresse, depuis de nombreuses années, aux questions relatives à la relation entre culture, langage d'expression et identité. Son projet est une expérimentation poétique centrée sur la question du langage et du multilinguisme en tant que mode d'expression et de lecture pluriel.